

# In Tlali iamatlajkuilol

Náhuatl de la Huasteca  
Refugio Miranda San Román

## SANIJTOLISTLAJTOLI

Tiitstoke ipan se ipoual tlen axkuali inik inemilspanoli tlen ni Tlaltipaktli, tlen kanpa maseualme moneki kipejpenase tlen initeipanpanolis. San ken tlaltipaktli mokueptia sentekitiani uan axoui moxoleua, tlen teipanpanolis tetenkauilia sansampa, miaki mauilili uan kiuka miak tlatenkauili, inik ika kanpa se iixpanyas, moneki tijtlepanitase inik ipan itlajkopan tlen nelkuali uan miak tlalnamikilisme uan nemilistlamantini, san se senyelistli tlen maseualme tielij uan san se chinantli tieli ipan tlaltipaktli uan san se toasitilis. Moneki timosejkitilise inik tijyolitise se maseualyosentilistli ipan tlaltipaktli tlen motemachixtos ipan nochi tlen tlaojonka, maseualme inintlamelajkayo ipan nochi tlaltipaktli, in tlamelauakchialistli tlen axuajkaua uan se tlalnamikilistli tlen kanpa nochi tijnekise kuali tiitstose. Uan ika nopa tlamantli, nelmoneki inik tojuanti, chinankome tlen Tlaltipaktli, ma timotemakase totechpoui tijmomokuitlause nochi, san ken titiajtiase ika kanpa chinannemilistli uan ika kanpa tlen teipan tlamantli maseualme.

### *Tochan, in Tlali*

In maseualyotl miak tlamantli mopatlatok. Tochan in tlali, yoltok ika se nelkuali chinantli tlen nemilistli. Itetijka tlen tlaltipaktlaonkalistli kinemilia majnopa nemilistli, ma kichiu se tejsopali tlen amo temachtli, yese tlaltipaktli temakatok tlen moneki inik mopatlatiajtok nemilistli. Iyoltetilis tlen ika sampa momiakilia chinannemilistli uan kuali ma itstose maseualme eli san ken momokuitlause tlen

kuali ijyopetlaonkalistli, ika nochi itlaonkalischiualisme, miak tlamaxiuime, tlakuanime, tlaeliltiantlali, kuajkuali atl uan kuali ejekatl. Tlen kanpa tiitstoke ipan tlaltipaktli, tlen tlaojonka ipan tlaltipaktli, ika nochi tlamantini tlen kuali nesi, eli se kuesoli inik nochi chinankome. Eli se tlamauistilistlamantli tlen totehpoui tijmanause majnochipa yoltose nochi tlen kuajkualtsitsi tlayohtoke ipan tlali.

### ***Ken tlaejeltok ipan nochi tlaltipaktli***

Ken eltok, motlaeliltia, motlamiltia uan tlanempolojtikate, kitlamiltia tlaonkalistli uan nochi tlamantli yolcame. Kinxolejtikate chinankome. Nopa tlatlanilistli tlen nopa pankisalistli, axmoxeloua iuikal uan nopa tlatlapolistli tlen onka tlatlajkopa tlen tominpiani uan tlen tlayohtoltsitsi achiok mopatlatok. Nopa axtlamelauakchialistli, tlayohtolistli, axtlamatilistli uan nopa nelkualankayotini, kanpaueli moixpantiaj uan ika yanopayoli nelchikauak tlaijyouilisme. Nopa tlen nelchikauak maseualmiakilistli, kinelnempolojtok tlen tlaojonka uan maseualyotl; in tlatemachialis tlen ika kuali se itstos ipan tlaltipaktli kintetsoptoke ika tlanempololistli. Uan ni yolnemilistini nelmauilili yese amo uelis se kiijtos panima techasise.

### ***Kuesolme tlen ualase***

Tlapejpenalistli eli tlen tojuanti: tijchiuase se tlaltipakmaseualtlanechikolistli tlen kimokuitlauis Tlaltipaktli uan timosenmokuitlauise, tojuanti noso timokuesoltechtise toselti timopolose uan tlen nopa miak nemilistli tlen tlaojonka. Moneki ma mopatlaka tlen nelkuali nemilisme. Moneki tlen nelkuali tlapatlalistli tlen ipan topatiuilis, kaltekitiani uan tlamannemilisme. Moneki ma tijmatika inik keman tijpiasejya tlen tijnekij, in maseualmomiakilis tlen kiijtosneki achi miaki tielise, axkana kiijtosneki ma achi miak tijpiaka. Tijpixtokejya tlamatilistli, uan tlamatilis tlen moneki inik nochi tikinmakase uan tlen ika ayojkana titlanempolose ipan tlaltipaktli. Nopa tlen kiski maseualyosentilistli ipan tlaltipaktli, kinyolitijtok yankuik ojtini inik kuali uelis tijchiuase se tlamajkajtlaltipaktli tlen eli maseualyotik. Nopa tokuesolua tlen nochi tlen tlaojonka, tlen tominpialis, tlen ixpantlajtoli, tlen maseualyotl uan tlen yolnekilistli, mosenyolsentilijtoke uan nochi uelise tijtenkauase uan tijchiuase tlasenkauahme ika kuali tlasenkauahme.

### ***Itechpoui nochi tlaltipaktli kichiuas***

Inik mochiuas ni yolnejnemilistini, moneki timotlalise tiitstose sansejko titlatlepanitase nochi tlen totehpoui ipan tlaltipaktli, uan ma timoixmatika ika Tlaltipakchinantli, san ken ika tochinantini tlen techyualoua. Tieli timaseualme



tlen miak anauakme uan san tlen se tlaltipaktli sansampa, kanpa tlen toyauualpa uan tlaltipaktli san se moita uan mosenitstoke. Nochi timosenpaleuijtoke ika se tlajke tlen totechpoui ma kuali itstos nama uan teipan nochi senyelistli tlen maseuali uan nochi tlen yolkame. Itonal tlen maseualtlapaleuili uan tlen mosenita ika nochi nemilistli moyoltetilia keman tiitstoke ika Tlamaustili ika tlen axmomati tlaya in elilis, ika ttaskamatis pampa techmaka nemilistli uan ika tlayokolyotl ika tlen kanpa itstok maseuali ipan nochi tlen tlaonkalistli.

Nelniman monekis se sentlachialis tlen nopa tlamantini tlen nelipati tlen temaka se nemilis inik Tlaltipakchinantli tlen ualkistiuala. Uan yeka, sansejko uan ika se ueyi techialistli, tikinmelakchiuaj ni seki tlasenchiualyolnemilistini, inik se tlamantli nemilistli tlen nochipa kuali eltos, tlen ika moyekanas uan kipatijmakas iyolnemilis tlen maseualme, tlanechikolisme, kaltekitiani, tlanauatiani uan kaltekitiani tlen anali ualoui.

## **YOLNEMILISTINI**

### **I. TLATLEPANITALISTLI UAN TLAMOKUITLAUILISTLI TLEN CHINANNEMILISTLI**

#### **1. Se kitlepanitas tlali uan nemilistli ika nochi itlamantini.**

- a. Se kitlepanitas inik nochi yolkame nochi mosenpaleuij uan inik nochi tlamantli nemilistli tlen ikualtialis, kipiay ininpati inik maseualme.
- b. Se kimelakchiuas tlaneltokilistli kanpa nelipati ipan nochi maseualme uan ika ikualtlatamatis, tlanamikilistli, yoltlatamatis, uan tlen itonal tlen maseualyotl.

#### **2. Tijmokuitlause Chinannemilistli ika tlakakilis, tlayokoyalistli uan tlasojtlalistli.**

- a. Majse kiselis inik se tlamelajkayotl se kipiay, kixejxelos uan kitekiuis tlamantini tlen tlaojonka uan teuika inik se kimokuitlause ma amo kinasit tlen axkuali uan se kimanauis maseualme inintlamelajkayo.
- b. Se tetemachias, inik tlen achi ueyi tlakaxouxkayo, tlaixmatili uan se uelis, moixpantia se tlen kinamiki iteki kimelakchiuas tlamantini tlen nochi kinpaleuis.

#### **3. Ma mochiuaka tlasentilisme ika nochi maseualme tlen chinantli tlen xitlauak elise, ma tlasenpaleuika, majnochipa itstose uan ma amo san tlateuilismoyajtinemika.**

- a. Ma motemachias inik chinankome, ipan katliajueli maseuali, ma kitemachiakamaseualme inintlamelajkayo, uaniyojyoktlakaxouxkayotilme uan majnochi kinkauilika ma kichiuakaj tlen melauak ininyoltetilis.
- b. Ma kimoyauaka maseualyotl uan tominpialis tlamelauakchialistli, uan ma kichiuaka inik nochi kipiase tlen temachtli nemilistli uan ken moneki yese majnochi tlen tlaojonka ipan toyauualpa ma amo moijtlakos.

**4. Ma tijtemachiaka inik nopa kuatlaktini uan iyejyekayo tlen tlaltipaktli ma eltose inik tlen nama uan tlen teipan maseualme itstose.**

- a. Ma tijselise inik nopa tlakaxouxkayotini kichiuase tlen kinekis sesen pantli maseualyotl motetoptok ika maseualyotl tlen teipan itstose maseualme.
- b. Ma tikiapanoltilika tlen teipan maseualme itstose, nopa totlamatilis, totlalnamikilis uan tekikalme tlen kipaleuise ma uajkauas teaxkayotl, ipan maseualme ininchinanko uan tlen tlaojonka kanpa tiitstoke ipan tlaltipaktli.

**Inik kuali uelis mochiuas ni naui ueyi tlatechtli, moneki:**

**II. YAJMAXTIK TLAOJONKALISTLI MONEKI KANPA TIITSTOKE**

**5. Tijmokuitlauise, tijkualchijchiuase nochi itlaonkalischiualisme tlen tlaltipaktli, achiok ika nochi tlamantli yolkame tlen onka uan nochi tlen panotia uan tlen kiyoltetiliaj nemilistli.**

- a. Se moaxkatis, ika miak tlamantli iuajkapanka, pankisalisamatekitl tlen nochipa eltose uan tlamokuitlakuilis tlen ika kuali kiukase tlayankuilistli tlen tlaojonka, ken tlaaxitilme tlen tekichiuualme tlen ika kuali elis pankisalistli.
- b. Ma motlali uan ma momokuitlaui tlamantini tlen mokaua inik tlaojonkalistli uan, no mopiua tlaltini tlen amo motekiua uan ueyatlatini, inik ma kimanauika tlaonkalischiualisme tlen kimanauia nemilistli tlen tlali, inik kimanauis nochi tlamantli nemilistli uan tijmanauise totlaltipatlakaualis.
- c. Ma tijmoyauase tlamanauilis tlen tlamanyolkame tlen ixpoliuijya uan majsampa onkase.
- d. Tijchiuase ma ayojkana onkase yolkame tlen kinpatlatoke uan axkualme ken tlen nika euani uan ma amo tikinkauaka ma sampa kinkalakika ipan totlal.
- e. Ma tijmokuitlauika tlatekiuili tlen tlamantini tlen axtlami kejnopa atl, tlali kuatini, uan ueyanemilistli, uan ma amo tijpanouilise ken momiakiliaj uan ma momanauis ipaktinemilis tlen tlaojonka kanpa tiitstoke.
- f. Ma tijmokuitlauise ken kinkixtiaj uan kitekiuiaj tlamantini tlen tlami, kejnopa taltlamankixtili san ken mochiuas ma nelyolik tlantias uan ma amo mochiuaka nelueyi tlapasuili kanpa tiitstoke.





Orquídea (*Stanhopea tigrina*), fotografía de Elí García Padilla, cortesía de CONABIO

**6. Ma amo titlanempoloka ken se kuali ojtli inik se kinmauis nochi tlamantini tlen onka ipan toyauarpa uan keman totlamatilis axmiak eli, moneki ma se kinchiuas ika tlamokuitlauili.**

- a. Moneki se Tlamokuitlouis inik amo tijkaulise ma ixnesis uejueyi tlanempoljuili mejkatsa tlaixmatilis axasitok noso uelis amo motlamiltijtos.
- b. Ma se kinchiuilis tlamatiltlamachiuualis tlen moneki uan se kinchiuas inik tlen kipia kinchiuas ma kichiuakaj ma mokuaultlali tlen tlanempolojke kanpa tiitstoke, achtoui inik ajkia injuanti kiijtoua inik se tekittl axtlanempoloua miak.
- c. Ma tijtemachiaka inik keman mochiuase tlen ika timokajtoke, kichiuas ma kiitaka axkualtlamantini tlen san mokajtiyoui, tlen

uajkauase, tlen teipan ualase tlen amo xitlauak ualoui, tlen uejka, uan tlen ipan tlaltipaktli yoli ika maseualme ininteki.

d. Ma tijmokuitlauise inik ma amo mopasuis kanpaueli uan ma amo tijkauilika ma mosentilika tlamantini tlen kinempoloua nochi tlen tlaojonka kanpa tiitstoke.

e. Ma amo tijkauaka ma mochiuaka yaotekitl tlen kinempoloua nochi tlen tlaojonka kanpa tiitstoke.

**7. Ma tikinkuika tlaeliltlalnamikilisme tlen kenijki motlaeliltia, tlen tikinkua uan timomiakilia uan ma tijmokuitlauika tlen kenijki moyolkuis tlali, maseualme inintlamelajkayo uan ma kuali eltos chinantli.**

a. Ma pilkentsi tikinchiuaka, ma sampa tikintekiuiika uan ma seyok tlamantli tikinchiuaka tlamantini tlen tikintekiuijkejya ipan tlachiualtekitl uan tlakualis, uan ma timotemachiaka ma nochi tlen ayokmotekiuij, ma kuali poliuiika ika tlamantini tlen ika mokualtiliaj tlen tlaojonka.

b. Ma titlachiuiaka kuali uan ken moneki keman tijtekiuij tlauii, uan ma timonemilika achi miak tijtekiuijtiasejya tlamantini tlen amo poliui, noso tlami, kejnama tlen tonati uan ejekatl.

c. Ma tijnemilika ma momiakili uan ma timoeuika uan ma kipiaka ika nochi nopa tlachiualis tlen amo tlapasuia.

d. Ma eli san se ipati ipan nochi tlaltipaktli tlen tlaojonka kanpa tiitstoke uan tlen nochi maseualyotl, ika ken monamaka uan tlakouani ma uelise kinixmatise tlamantini tlen nelia kuajkuali.

e. Ma motemachias ma nochi maseualme ipan tlaltipaktli uelise kipiase se nelkuali paktinemilistli ipan ininmiakilis.

f. Majse moeuis tlachiualisisme tlen ika momokuitlouis se tlen nelia kuali nemilistli uan tlamantini ipan se tlaltipaktli tlen kipia kanke tlamis.

**8. Majse kinemilis tlamachtlistli tlen senkistok se kipixtos tlaonkalistli uan se kinemilis tlapatlalistli uan tlamachtlistli tlen kuali se kiyekojtos.**

a. Majse kipaleuis tlapaleuili tlen temaka anauakme ika tlamatilis tlen senkistos uan achiok ika nopa tlen kineki altepeme tlen mopankixtijtjoui.

b. Majse kitlepanitas uan kimokuitlouis uajkapan tlamatilis uan tonaltlalnamikilistli ipan nochi tlnamikilisme tlen tlapaleuiaj ika tlamokuitlailistli tlen kanpa tiitstoke uan ma kuali tiitstose tlen timaseualme.

c. Ma motemachias inik tlayolmelaualistli tlen nelipati inik paktinemilistli tlen maseualme uan tlamanaulistli tlen tlaojonkalistli uan sekinok tlen nelia ininpati, ma nochipa eltos inik nochi.



### **III. MASEUALYOTL UAN TOMINPIALISTLAMELAUAKCHIUALISTLI**

#### **9. Ma Moixpolos tlayokolyotl ken se yoltlamatilis, maseualyotl uan tlaojonkalistli.**

- a. Ma motemachias inik nochi kipiase atl, tsalantik ejekatl, tlen melauak tlakualistli, tlali tlen axtlapasuili, se kali uan se temachtli tlapajtilis, uan motemachias tomi tlen anauak uan nochi tlen ipan tlaltipaktli moneki.
- b. Majse kinpialtis nochi maseualme ika tlamachtlistli uan ika tomin tlen moneki inik kiaxilise kuali mopanoltise uan se kinmakas tlatemachialistli ipan maseualyotl uan tlapaleuilis tlen moneki inik ajkia injuanti axueli mopanoltiaj san ininselti.
- c. Se kinixmatis tlen tlailkauahme, ma momanauika ajkia injuanti moneki momanauise, majse kinpaleuis ajkia injuanti tlaijyouia uan majse kichiuas ma uelis ma kipiaka yoltetilis uan se kitokilis ininyolnemilis.

#### **10. Majse kitemachias in tekittl uan nopa tominkaltekitiani, tlen onka kanpaueli, ma kinemilika nopa maseualpankisalistli iikal ken moneki uan ma nochipa kipiase.**

- a. Majse kinemilis ma moxejxelos tomin ipan sesen anauak uan ika nochi.
- b. Ma moisiuiltis ma onkas tlamatlistli, tominpialistli, tlen tlachiuahis uan tlen maseualyotl tlen anauakme tlen pankistoke uan ma kinmakaka tlen tlauiikalistli tlen ipan mokalaktoke.
- c. Majmotemachias inik nochi kaltlanamakaketl tlapaleuis ma kuali motekiujtos tomi, tlamanauii tlen nochi tlen tlaojonka ipan toyauhalpa uan tekittlamanauilistli tlen mochijtiase.
- d. Ma mokalakika uan majse kinyolmelauas nopa tlanechikolisme tlen miak anauakme uan tomintlanechikolisme tlen miak anauakme inik ma tsalantik tekittika inik kuali elis ika maseualme uan majse kintejsopas ma kuali kichiuaka ininteki.

#### **11. Tikinmelakchiuase san se topati elis tlen tisiuame uan tlen titlakame ken se tlachiuahis inik tipankisase nochipa uan ma nochi tijpiase tlakauapaualistli, paktinemelismokuitlauilistli uan tominpialistli.**

- a. Tijtemachiase maseualtlamelajkayotl, tlen siuame uan siuapilme uan ma tlamis kualankayotl ika injuanti.
- b. Majse kinemilis ma mokalakika siuame ika nochi tlamantini tlen tominnekilistli, ixpantlajtoli, mexkoiluitini, tlen maseualyotl uan tlen tlanamikilistini, ken sentlapaleuiyane tlen iikal ininpati keman mokauase ika se tlajke, ken tlayekanani uan inik kiselise tlapaleuili.
- c. Kiyoltetilise senyelistli uan kitemachiyase ma kuali itstos senyelistli uan ma tlasojkamoskaltise tlen isenkauani.

**12. Ma momanauis nochi inintlamelajkayo, uan ma axonkas iyokakaualistli, inik se tlali ika nochi maseualme tlen kimanauiaj maseualyotl iyolpatiuilis, inintlakayo ininpaktinemis, uan ininkualnemilis tlen inintonal, ika se kualitlachialis ika tlen chinankome inintlamelajkayo uan tlen kanpa axmiaki.**

a. Ma Moixpolos nochi tlamantli iyokakaualistli, kejnama nopa tlen san kiita tlen tlaya tlamantli maseuali, iixtlapalyo, tlan siuatl noso tlakatl, inintlaneltokilis, inintlajtöl, uan tlen kanke tlali euani, tlen tlaya tlamantli maseuali noso tlan kipiaj noso amo kipiaj tomi.

b. Majse kinmelachiuas maseualchinankome inintlamelajkayo ika inintonaltlaneltokilis, ixtlamatilis, tlali, tlamantini uan nochi tlamantini tlen ika itstok uan nochipa mopanoltiaj.

c. Ma tikinmauistilika uan ma tikipaleuika telpokame tlen tochinankoua, ma tikinkauilika inik ma kichiuakaj ininyolnemilischiuali inik kinchiuase chinankome tlen ininselti mopanoltise uan nochipa kualitstose.

d. Ma momanauika uan ma mokualchijchiuaka tlaltini tlen miak ininpati pampa kiixpantia totonal uan totlalnamikilis.

#### **IV. ALTEPETLANAUATILI, AXTLAKUALANKAYOTL UAN PAKKANEMILISTLI**

**13. Majse kinyoltetilis nochi altepetlanauatilkaltekkitiani ipan katliajueli ininuajkapanka uan ma xitlauak tekitika uan tlayolmelauaka ipan tlanauatilpa, ma mokalakika nochi ika tlamantini uan majse uelis kiplas tlamelauakchiualistli.**

a. Majse kimelauakchiuas tlen nochi inintlamelajkayo, kiselise tlayolmelaualistli xitlauak uan keman moneki, tlen nochi tlamantli tlen tlaojonka kanpa tiitstoke uan nojki ika nochi amatekichiualme uan tlachiualme tlen ika se pankisas uan kiijtlakose seki tlamantini tlen kinekise.

b. Se kipaleuis maseualyotl tlen kanpa se itstok, tlen nochi tlali tlen kiyaualoua uan tlen nochi tlaltipaktli uan se kinemis ma mokalakika maseualme uan tlanechikolisme tlen kineki mokalakise ika tlamantini tlen ika mokauase kinchiuase.

c. Majse kimanauis tlamelajkayotl inik se kiplas tloxoxoujkayo inik se kiijtos iyolnemilis, kamatis, kualitlasentilisme, tlanechikolisme uan tla axininuaya itstos.

d. Ma motlalis kualit, inik kualit se kalakis ipan nemilisojtlitlen motokilis uan kenijki mosenkauase uan kintlaxtlauise teijtlakolistli ipan tlamantini tlen tlaojonka uan keman ika ya Moyolitis ijtakolistli.

e. Ma Moixpolos axkualtektilistli ipan nochi tekikaltini.

f. Ma kinyoltetilika nochi chinankome tlen nechkatsitsi, ma itstoka ipan







Margay (*Leopardus wiedii*), fotografía de Carlos Javier Navarro Serment, cortesía de CONABIO

injuanti inik kuali uelise kimokuitlause nochi tlen tlaojonka kanpa itstose, uan kintehtilise tekiuejme tlen kinnamiki kinmokuitlause nochi tlamantini tlen tlaojonkas ipan nopa taltini.

**14. Ma motlali ipan tlakauapualistli uan ipan tlayejyekolistli ipan nochi nemilistli, kualtlachiuilisme, tlamatilisme uan ininpatiuilistli ken moneki ipan tlen nochipa innemilis.**

a. Majse kinmakas nochi, achiok koneme uan telpokame, tlamachtlistli inik ma tlamatika inik ma tlapaleuika chikauak ika pankisalistli tlen nochipa onkatos.



- b. Majse kinemilis ma nopa tlapaleuili tlen tlanamikilistli uan tlen maseualme uan nojkia tlen nopa tlamatilisme inik nopa tlamachtilistli tlen kenijki nochipa tlaojonkatos.
- c. Ma moijisiuiltika ika ininteki nochi tlamantli tlayolmelauani ika imiakilis tlen ma timoyolnemilika niman ika tlen moneki mochluas ika tlamantini tlen moneki, ika tlen tlaojonka ipan toyualpa uan ika maseualme.
- d. Majse kimelakitas ipati tlen yolnemilistlamachtilistli uan tonalnemilistlamachtilistli inik nemilistli nochipa eltos.

**15. Majse kinitas nochi yolkame ika tlatlepanitalistli uan kualitalistli.**

- a. Majse kichluas ma axonkas axkualchualistli ika tlapialme tlen kinpiaj maseualme uan majse kinmanauis tlen nopa tlaijyouilistli.
- b. Majse kinmanauis kuatitlantlakuanime tlen tlapéalistli, tlaketsalme, tlajtlamalistli tlen kinneltlaijyouiltise, uajkaua uan kuali ueli se kichluas ma amo kinasis.
- c. Ma amo se kikauilis ixkichkauj kanpa se uelis, ma kinitskika noso kinixpoloka seki tlamantli yolkame, inik san Kimauisose noso pampa amo kimati tlan kinixpoloua.

**16. Majse kinemilis ma onkas se tlanamikilistli tlen ika tlen tlaselilis, axtlakualantla uan pakkanemilistli.**

- a. Ma moyoltlalis uan ma mosenkakilise, ma mosenpaleuise ipan altepeme san ken ipan ininjtiko noso ken ipan anauakme.
- b. Ma se kinchluas ojchualme tlen kuajkuali uan tlen ika se kichluas ma amo onkase ueyi kualantini uan ma se kintekiuis ika tlen mosenkauase kuesolme tlen ika se motlajtlania uan mosenkaua kuesolme tlen ika tlamantini tlen techyualoua uan sekinok kualantini.
- c. Ma se kinijkuenis yaotlakame tlen kanpa ipan anauak momanauiaj maseualme uan amo san tlaajasi uan ma motekiuiika yaotlakame ika ma san tlamanause tlen kanpa nojkia eltok tlamanauilistli tlen nochi tlen techyualoua.
- d. Ma moixpoloka ueyi yolejekatlatopontini, nemilisixpolojtini, pajtepolouani uan sekinok tlen sansampa tlaixpolouaj.
- e. Ma se motemachias inik nopa tlatekiuili tlen ejekaojtini uan sekinok, ma tlapaleuika uan ma motemakaka inik momanauis nochi tlen tlaojonka kanpa tiitstoke uan ika pakkanemilistli.
- f. Ma se kinelixmatis inik nopa pakkanemilistli eli se yajmxtik nemilistli tlen moyolitijtlok ika tlen kuali se itstok iselti, ika sekinok maseualme, sekinok tlanamikilisme, sekinok tlamantli nemilisme, tlali uan ika tlen nelueyi, tlen ika tieli se kentsi tlen ya.



## IN OJTLI IKA KANPA TOIXPAN

Ken axkeman ipan nemilspanoli, nopa tlen san se totlasiujkayo, technotsa ma tijtemoka seyok yankuik tlapeualtilistli. Ni Tlayankuilistli eli tlayoltenkauali eli tlatenkauali tlen nopa yolnemilisme, eli tlatenkauali tlen nopa tlali iamatlajkuilol. Inik se kichiuas tlen ika motemakatok, moneki ma timotemakaka tikinselise uan tikinajkomanase ininpati uan ininasitilis tlen ipan ya motlalijtoke.

Nopa tekichiuali moneki mopatlas tlen kenijki timonemiliaj ipan totsonteko uan ipan se iyolo uan nelnelia, nojkia moneki se yankuik yolnemilistli tlen kanpa nochi ipan tlaltipaktli timosempaleuise uan tlatemachialistli tlen nochi tlaltipaktli. Moneki tijpankixtise uan timoyolnemilise se tlachialistli tlen topanolis tlen nochipa eltos, ipan tochinanko, toanauak uan ipan nochi tlaltipaktli. Nochi nopa miak uan nelyejyektsi tlanamkilisme tlen techkaulijke tokoliua, uan nochi nopa miak tlanamkilisme kipantise nopa ininmiak tlamantli tlen ken eli uan moaxitis tlen motlalijtoya. Moneki tijneltekiuise uan tijmoyauase kamanali ipan nochi tlaltipaktli uan kiyolitik In Tlali Iamatlajkuilol, Pampa tijpiaj miak tlamantini tlen moneki tijyekose ipan tlapaleuiltlatemolistli tlen tlamelauak uan tlamatistli.

In nemilistli ajachika techchia ma timokualantika ika tlamantini tlen nelmiak ininpati. Nopa uelis kinchiuase seki tlasenkaualis tlen neloui, uan mejkatsa ino, moneki tijtemose kenijki kuali itstose miak tlamantini ika sentik, nopa tlakaxouxkayo uan kuali tlapaleuili inik nochi; nopa tlachiuualisme tlen axuajkaua, uan asitilisme tlen uajkaua. Nochi maseuali, senyelistli, tlanechikolistli uan chinantli, kipiase iteki tlen moneki kichiuas. In tlachiuualisme, tlanammatilisme, tiotlajtolme, tlamachtiskaltekitiani, tlamantini tlen ika timoyolmelauaj, kaltekitiani, tlanechikolisme tlen axmotlatskiltijtoke ika tlanauatiani uan tlanauatiane, kinnotstoke ma kinemilika inik kitenkauase se tlachiuualtlayekanali. Tlasentilistli ika tekichiuani, maseualme uan kaltekitiani, nelmoneki inik se temachtli tlanauatistli.

Inik mochiuas se Tlaltipakchinantli tlen nochipa eltos, in tlaltipakanauakme moneki kiyankuilise ininyoltemakalis ika tlaltipakanauaknechikolistli; kichiuas iteki tlen itechpoui san ken eltok ipan tlanauatilme tlen kintlalijtoke uan tlapaleuise ma mochiuaka nopa In Tlali Iamatlajkuilol iyolnemilistini, ika se tlaltipaktlanauatili tlen xitlauak motlatskilijtos ika tlamantini tlen tlaojonka kanpa tiitstoke uan pankisalistli.

Tlen tojuanti ma eli se ipoual tlen moilnamikis ika ixitilistli tlen se yankuik tlamauistili ika ipan iixpan tlen nemilistli; ika se xitlauak nemilistli tlen ika moaxilis majnochipa tlaejeltos; ipampa tlaisiutilis tlen tlateuilis ika tlamelauakchialistli uan pakkannemilistli uan ika yolpajkailuichialistli ika nemilistli ipampa.

LA  
CARTA  
DE LA  
TIERRA

EN LOS IDIOMAS  
DE HIDALGO

# Directorio

## Estado de Hidalgo

**José Francisco Olvera Ruiz**

Gobernador Constitucional del Estado de Hidalgo

**Miguel Ángel Cuatepotzo Costeira**

Secretario de Educación Pública

**Rocío Ruiz de la Barrera**

Subsecretaría de Educación Media Superior y Superior

**Luis Ángeles Ángeles**

Director General de Educación Superior

## Secretariado Internacional de la Carta de la Tierra

**Oscar Motomura**

Co-Presidente de la Carta de la Tierra Internacional

**Kartikeya Sarabhai**

Co-Presidente de la Carta de la Tierra Internacional

**Mirian Vilela**

Directora Ejecutiva de la Carta de la Tierra Internacional

**Mateo Castillo Ceja**

Punto focal en México de la Carta de la Tierra Internacional

**Leodan Portes Valles**

Punto focal en Hidalgo de la Carta de la Tierra Internacional

## Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo

**Verónica Kugel**

Rectoría

**Esmeralda García Maldonado**

Centro de Lenguas

**Esperanza Ignacio Felipe**

Divulgación y Vinculación Social Universitaria

**Miriam Bernal Hernández**

Difusión Cultural y Extensión

### DIRECTORIO EDITORIAL

Coordinación editorial: Verónica Kugel

Cuidado de la edición: Norma Berenice Gómez González, Antonio García Agustín, Donaciana Martín

Contreras, Javier Mendoza Mejía y Verónica Kugel

Investigación iconográfica: Abril Velasco Murguía, Fermín Alonso López Monzalvo y Miguel González Trejo

Diseño de portada y formación de textos: Miguel González Trejo

### TRADUCCIONES

Lhima'alh'ama (tepehua): Fidela Encarnación Plata

Ñuhu (otomí de la Sierra): Lucero Corona Clemente

Hñähñu (otomí del Valle del Mezquital): Erika Bolteada Peña y Oralia Zapote Juanpablo

Náhuatl de Acaxochitlán: Araceli Hernández Romero

Náhuatl de la Huasteca: Refugio Miranda San Román

El material fotográfico se reproduce con autorización de la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (Conabio).

Primera edición 2015

Para la versión en español y en inglés véase: Carta de la Tierra Internacional,

[www.earthcharterinaction.org](http://www.earthcharterinaction.org), 2000

© de esta edición: Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo, Profr. Ignacio Zaragoza s/n,

Col. Centro, 43480 Tenango de Doria

[www.universidadinterculturalhgo.edu.mx](http://www.universidadinterculturalhgo.edu.mx)

Impreso en México

ISBN: 978-607-96692-6-3